

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Obosankanirote – Sa pusanga, filtre d’amour - Su pusanga, filtro de amor**

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Pichirivanti

Référence du collecteur : **BET 2 - 17**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

| Transcription/Transcripción                                                                                                      | Traduction/Traducción                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ijananetetaakeroratya atyoni katsijiina obana<br>Katsijiina obana katsijiinaa                                                    | Le hizo tener un bebe a mi cuñada le duele su mujer<br>le duele su mujer le duele su mujer                         |
| Noñanoñataitakerora okanta katsijiina okanta<br>Noñanoñatakero katsiniina okanta                                                 | La vi la vi a ella así es le duele su mujer así es<br>La vi la vi con mucho dolor así es                           |
| Kempetakarikatya omenamenatiri oba aari obari<br>Otimaye obantiite nari otiminta okanta otimintaa<br>Okanta                      | Está siempre a cada rato mirando lo que se come<br>Tiene en su boca parecido a lo que tengo<br>Lo que tengo        |
| Nokantatya naari kempetakaritya irotake nirento<br>Okajematantari okajemii                                                       | Lo que yo digo es parecido a lo que dice mi hermana<br>Por eso está llamando, gritando                             |
| Niyoniyotakerora okanta kiso irobantitetyaro<br>Okantakero okanta noña ake no ñatyo oñanaa                                       | Yo la conozco cómo es, nadie lo suelta<br>Le dijeron que le han visto como es la cuñada, me conoce                 |
| Nokantanakekyá narori nokeakantakero<br>Notinashitekira oshekira oshironta noyeyeka naroo                                        | Le respondí yo conviví con ella en mi chocita<br>Donde se ríe a carcajadas conmigo                                 |
| Noñanoñatiitaakerora atyo atyoini nokantakantakera<br>Noshiyaka ñotira nokemitikiranki osekiraa                                  | Siempre la vi a mi cuñada, cuñadita le dije<br>Se escapó mi yerno, es lo que escuche de muchos                     |
| Nokantanakekyá narori pameneri noyeye pashininta<br>Ikanta shirontaayenaane                                                      | Yo misma dije mira a mi otro hermano<br>Está muy sonriente                                                         |
| Noñatiyebetakaaritya piyeye katsi iima yoimpi<br>Kantakanatakempi abii iro abiro tsama tsama taketi<br>Noshiyakayempita nobintee | Estuve mirando a tu hermano, estuvo molesto<br>Te para diciendo a ti, a ti vamos, vamos pues<br>Te haré escapar    |
| Nokantanakekyá narori eiroya naari nojakobentiri<br>Nireenti na noneii                                                           | Le respondí, yo no voy a defenderte<br>Hermano que conozco                                                         |
| Kantakantaitanakenatya atyoni pojokeri noyeye<br>Pojokeri noyeye shirontaya okanta shirontaa                                     | Me dice, cuñada déjalo a mi hermano<br>Déjale a mi hermano está sonriente constantemente                           |
| Ama aamabetakarotya atyoini obosankateranki<br>Kempe kempejibeitaketya okeniro okanta ama<br>Amatakero<br>Obosankanirote         | Y trajo mi cuñadita su pusanga [filtro de amor]<br>Pasó cerquita haciéndose escuchar<br>Iba trayendo<br>Su pusanga |
| Antakantitaitakenaro naari piposankero oranki areji<br>Okanta omenero jokanta<br>Pashinirakya pamene oseki                       | Lo hacía constantemente para echar su pusanga<br>Y estuvo mirando su efecto<br>Y vaya mirando más                  |

### Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

**Notas :**

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.